

Общие условия / Terms of Business / Жалпы шарттар

Содержание

- 1 Введение
- 2 Услуги
- 3 Ваши обязательства
- 4 Стоимость услуг
- 5 Конфиденциальность
- 6 Права интеллектуальной собственности
- 7 Защита данных
- 8 Ответственность
- 9 Фирмы PwC и субподрядчики
- 10 Документация
- 11 Расторжение договора
- 12 Разрешение споров
- 13 Общие положения
- 14 Толкование

1 Введение

- 1.1 **Условия договора.** Настоящие условия распространяются на услуги, для оказания которых вы привлекли нас на основании прилагаемого соглашения. В совокупности с соглашением настоящие условия являются договором между нами. В случае возникновения противоречий между настоящими условиями и соглашением, преимущественную силу имеют настоящие условия, за исключением случаев, когда соглашением прямо предусмотрено внесение изменений в отдельные положения настоящих условий.
- 1.2 **Вступление договора в силу.** Договор вступает в силу с более ранней из дат: (i) даты подписания соглашения и (ii) даты начала оказания услуг.

Contents

- 1 Introduction
- 2 Services
- 3 Your responsibilities
- 4 Fees
- 5 Confidentiality
- 6 Intellectual property rights
- 7 Data protection
- 8 Liability
- 9 PwC firms and subcontractors
- 10 Materials
- 11 Termination
- 12 Dispute resolution
- 13 General
- 14 Interpretation

1 Introduction

- 1.1 **Terms.** These terms apply to the services you have engaged us to provide under the attached engagement letter. These terms together with the engagement letter form the entire agreement between you and us. If anything in these terms is inconsistent with the engagement letter, these terms take precedence, unless the engagement letter specifically amends any of them.
- 1.2 **Commencement.** The agreement will start on the earlier of (i) the date of the engagement letter; and (ii) the commencement of the services.

Мазмұны

- 1 Кіріспе
- 2 Қызметтер
- 3 Сіздің міндеттемелеріңіз
- 4 Қызметтер құны
- 5 Құпиялылық
- 6 Зияткерлік меншік құқығы
- 7 Деректерді қорғау
- 8 Жауаптылық
- 9 PwC фирмалары және қосалқы мердігерлер
- 10 Құжаттама
- 11 Шартты бұзу
- 12 Дауларды шешу
- 13 Жалпы ережелер
- 14 Түсіндіру

1 Кіріспе

- 1.1 **Шарттың талаптары.** Осы талаптар оларды көрсету үшін қоса берілген келісімнің негізінде бізді тартқан қызметтерге таралады. Келісіммен жиынтығында осы талаптар біздің арамыздағы шарт болып табылады. Осы талаптар мен келісімнің арасында қайшылықтар туындаған жағдайда, келісіммен осы талаптардың жекелеген қағидаларына өзгертулер тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, осы талаптардың артықшылық күші болады.
- 1.2 **Шарттың күшіне енуі.** Шарт мына күндердің: (i) келісімге қол қойылған күннің және (ii) қызметтерді көрсету басталған күннің неғұрлым ертесінен бастап күшіне енеді.

2 Услуги

- 2.1 **Услуги.** Мы будем оказывать услуги с должным профессиональным отношением и старанием. Вы подтверждаете, что согласованный объем услуг достаточен для ваших целей. Услуги (в том числе результаты услуг) будут оказаны вам исключительно для целей, указанных в соглашении или в соответствующем результате услуг.
- 2.2 **Результат услуг.** Вы не вправе раскрывать результат услуг или предоставлять право пользоваться результатом услуг какому-либо третьему лицу, либо ссылаться на содержание результата услуг или наших заключений, кроме следующих случаев: (i) как указано в соглашении, (ii) с нашего предварительного письменного согласия на согласованных с нами условиях; (iii) когда это требуется в соответствии с законом или иным правовым актом; или (iv) вашим юридическим консультантам или членам группы лиц при условии, что вы предварительно проинформируете их о том, что мы не несем никакой ответственности перед ними и что им запрещено передавать эту информацию кому-либо еще.
- 2.3 **Ответственность только перед вами.** Мы не принимаем на себя ответственность перед каким-либо третьим лицом, кроме вас, в отношении наших услуг и результатов услуг, если иное не согласовано нами в письменном виде. Вы соглашаетесь возместить нам любые убытки (включая возмещение судебных издержек), понесенные нами в связи с любым иском со стороны третьих лиц в отношении наших услуг.
- 2.4 **Изменения.** Любая из сторон может запросить изменить объем или содержание услуг, или внести изменения в договор. Такие изменения будут иметь

2 Services

- 2.1 **Services.** We will perform the services with reasonable skill and care. You confirm that the scope is sufficient for your purpose. The services (including deliverables) are provided solely for you for the purpose set out in the engagement letter or the relevant deliverable.
- 2.2 **Deliverables.** You may not disclose a deliverable or make the benefit of the services available to anyone else or refer to the contents of a deliverable or the findings of our work, except (i) as stated in the engagement letter, (ii) with our prior written **consent** on terms to be agreed, (iii) where required by law or regulation, or (iv) to your lawyers or group members as long as you tell them, in advance, that we accept no liability to them and that no onward disclosure may be made.
- 2.3 **Liability to you alone.** We accept no liability to anyone, other than you, in connection with our services and deliverables, unless otherwise agreed by us in writing. You agree to reimburse us for any liability (including legal costs) that we incur in connection with any claim by anyone else in relation to the services.
- 2.4 **Changes.** Either we or you may request a change to the services or the agreement. A change will be effective only when agreed in

2 Қызметтер

- 2.1 **Қызметтер.** Біз қызметтерді лайықты кәсіби көзқараспен және ынтымақтастықпен көрсететін боламыз. Сіз келісілген қызметтер көлемі сіздің мақсаттарыңыз үшін жеткілікті болатынын растайсыз. Қызметтер (соның ішінде қызмет нәтижелері) сізге келісімде немесе қызметтердің тиісті нәтижесінде көрсетілген мақсаттар үшін ғана көрсетілетін болады.
- 2.2 **Қызмет нәтижелері.** Сіз қандай да бір үшінші тұлғаға қызметтер нәтижесін ашуға немесе қызметтер нәтижесін пайдалану құқығын беруге, не қызмет нәтижелерінің немесе біздің қорытындыларымыздың мазмұнына сілтеме жасауға құқылы емессіз, бұған мынадай жағдайлар: (i) келісімде көрсетілгендей, (ii) бізбен келісілген шарттарда біздің алдын ала жазбаша келісіміміз берілетін; (iii) бұл заңға немесе өзге құқықтық актіге сәйкес талап етілетін; немесе (iv) сіздің заңдық кеңес берушіңізге немесе тұлғалар тобының мүшелеріне сіз олардың алдында біздің ешқандай жауап бермейтініміз және оларға осы ақпаратты тағы да біреулерге беруге тыйым салынатыны туралы оларды алдын ала хабарландырған жағдайлар кірмейді.
- 2.3 **Сіздің алдыңыздағы ғана жауаптылық.** Біз, егер жазбаша түрде өзгені келіспейтін болсақ, сізден басқа қандай да бір үшінші тұлғаның алдында біздің қызметтерімізге және қызметтердің нәтижелеріне қатысты жауапкершілікті өз мойнымызға алмаймыз. Сіз біздің қызметтерімізге қатысты үшінші тұлғалардың тарапынан кез келген арыз-талаппен байланысты біз шеккен кез келген шығындарды (сот шығындарын өтеуді қоса алғанда) өтеп беруге келісесіз.
- 2.4 **Өзгертулер.** Тараптардың кез келгені қызметтердің көлемін немесе мазмұнын өзгертуді немесе шартқа өзгертулер енгізуді сұрай алады.

- силу, только если они согласованы в письменной форме.
- 2.5 **Объем услуг.** В ходе оказания услуг мы не будем: (i) проводить аудиторскую проверку или иные процедуры по подтверждению достоверности информации в соответствии с применимыми профессиональными стандартами; (ii) пытаться выявить мошеннические действия или другие правонарушения.
- 2.6 **Устные консультации и проекты результатов услуг.** Вы можете полагаться только на наш окончательный письменный результат услуг, а не на устные консультации или проекты результатов услуг. Если вы захотите полагаться на наши устные консультации, просим сообщить нам об этом, чтобы мы могли подготовить письменный результат услуг, на который вы сможете полагаться.
- 2.7 **Мониторинг.** Мы не будем вносить изменения в наши заключения в связи с любыми изменениями в законах или иных правовых актах или их толковании, которые могут произойти после даты оказания услуг.
- 2.8 **Предполагаемые знания.** Предполагается, что при оказании услуг мы не располагаем информацией, полученной в результате оказания вам других услуг нами или другими фирмами PwC.
- 3 Ваши обязательства**
- 3.1 **Информация.** Для целей оказания услуг надлежащего качества вы должны обеспечить следующее: (i) любая информация, получаемая нами от вас или от лиц, работающих с вами или для вас, (а) предоставляется оперативно, (б) является точной и (в) полной; и (ii) применимость любых предоставленных предположений. Мы не будем проверять никакую информацию, предоставленную нам в связи с оказанием услуг.
- writing.
- 2.5 **Extent of services.** In performing the services, we will not be (i) carrying out an audit or other assurance engagement in accordance with applicable professional standards, or (ii) attempting to detect fraud or other wrongdoing.
- 2.6 **Oral advice and draft deliverables.** You may rely only on our final written deliverables and not on oral advice or draft deliverables. If you wish to rely on something we have said to you, please let us know so that we may prepare a written deliverable on which you can rely.
- 2.7 **Monitoring.** We shall not update our advice for any changes in law or regulations, or their interpretation, that occur after the date of the services provided.
- 2.8 **Deemed knowledge.** In performing the services, we will not be deemed to have information from other services we or other PwC firms may have provided to you.
- 3 Your responsibilities**
- 3.1 **Information.** In order for us to advise you properly you will make sure that (i) any information given to us by you, or anyone else working with or for you, is (a) given promptly, (b) accurate and (c) complete; and (ii) any assumptions are appropriate. We will not verify any information given to us relating to the services.
- Мұндай өзгертулер жазбаша нысанда келісілген болса ғана күшіне енеді.
- 2.5 **Қызметтер көлемі.** Қызметтерді көрсету барысында біз: (i) аудиторлық тексеруді немесе қолданылатын кәсіби стандарттарға сәйкес ақпараттың дұрыстығын растау жөніндегі өзге рәсімдерді жүргізбейміз; (ii) алаяқтық әрекеттерін немесе басқа құқық бұзуларды анықтауға тырыспаймыз.
- 2.6 **Ауызша кеңес берулер және қызмет нәтижелерінің жобалары.** Сіз ауызша кеңес берулерге және қызмет нәтижелерінің жобаларына емес, қызметтердің біз беретін түпкілікті жазбаша нәтижесіне иек арта аласыз. Егер сіз біздің ауызша кеңес берулерімізге иек артқыңыз келсе, сіз арқа сүйей алатын қызметтің жазбаша нәтижелерін біздің дайындауымыз үшін бізге бұл жөнінде хабарлауды сұраймыз.
- 2.7 **Мониторинг.** Біз қызметтер көрсету күнінен кейін болуы мүмкін заңдардағы немесе өзге құқықтық актілердегі немесе олардың түсіндірмесіндегі кез келген өзгерістермен байланысты өз қорытындымызға өзгертулер енгізбейміз.
- 2.8 **Болжамды білулер.** Қызметтер көрсету кезінде біз сізге өзіміз немесе басқа PwC фирмалары көрсеткен қызметтердің нәтижесінде алынған ақпаратқа иелік етпейміз деп топшыланады.
- 3 Сіздің міндеттемелеріңіз**
- 3.1 **Ақпарат.** Тиісті сападағы қызметтерді көрсету мақсаттары үшін сіз мыналарды: (i) біз сізден немесе сізбен немесе сіз үшін жұмыс істейтін тұлғалардан алған кез келген ақпарат, (а) жедел берілуін, (б) анық және (в) толық болып табылуын; және (ii) применимость кез келген берілген болжамдардың қолдануға жарамдылығын қамтамасыз етуге тиіссіз. Біз қызметтерді көрсетудің аяқталуына байланысты

бізге берілген ешқандай ақпаратты тексермейміз.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>3.2 Ваши обязательства. Исполнение нами своих обязательств зависит от исполнения вами своих обязательств по договору. Мы не несем ответственность за какие-либо убытки, возникшие вследствие ненадлежащего выполнения вами своих обязательств.</p> | <p>3.2 Your obligations. Our performance depends on you performing your obligations under the agreement. We are not liable for any loss arising from you not fulfilling your obligations.</p> | <p>3.2 Сіздің міндеттемелеріңіз. Біздің өз міндеттемелерімізді орындауымыз сіздің шарт бойынша өз міндеттемелеріңізді орындауыңызға байланысты болады. Біз сіздің өз міндеттемелеріңізді лайықсыз орындауыңыздың салдарынан туындаған қандай да бір залалдар үшін жауап бермейміз.</p> |
| <p>4 Стоимость услуг</p> | <p>4 Fees</p> | <p>4 Қызметтердің құны</p> |
| <p>4.1 Оплата услуг. Вы соглашаетесь оплатить нам стоимость наших услуг. Любая предварительная оценка стоимости услуг, заявленная нами, необязательна.</p> | <p>4.1 Payment for services. You agree to pay us for our services. Any estimate we may give you is not binding.</p> | <p>4.1 Қызметтерді төлеу. Сіз біз көрсеткен қызметтердің құнын бізге төлеуге келісесіз. Біз мәлімдеген қызметтер құнының кез келген алдын ала бағасы міндетті емес.</p> |
| <p>4.2 Основание для расчета стоимости услуг. Стоимость наших услуг может зависеть не только от затраченного нами времени, но и от таких факторов, как сложность, срочность, сопутствующие риски, использование технологий, ноу-хау и проведение исследований, а также профессионального опыта и уровня знаний специалистов, необходимых для оказания услуг и их проверки. Стоимость наших услуг может включать в себя время, затраченное на поездки в целях оказания услуг, которое не может быть продуктивно использовано для каких-либо других целей.</p> | <p>4.2 Basis of fees. Our fees may reflect not only time spent, but also such factors as complexity, urgency, inherent risks, use of techniques, know-how and research together with the level of skills and expertise required of the personnel needed to perform and review the services. Our fees may include any time spent travelling for the purpose of the services that cannot be used productively for other purposes.</p> | <p>4.2 Қызметтердің құнын есептеу үшін негіздеме. Біздің қызметтеріміздің құны біз жұмсаған уақытқа ғана емес, сондай-ақ күрделілік, шұғылдылық, ілеспе тәуекелдер, технологияларды, ноу-хауды пайдалану және зерттеулерді жүргізу секілді факторларға, сондай-ақ қызметтерді көрсету және оларды тексеру үшін қажетті мамандардың кәсіби тәжірибесіне және білім деңгейіне байланысты болады. Біздің қызметтердің құны қандай да бір басқа мақсаттар үшін өнімді пайдаланыла алмайтын қызметтерді көрсету мақсатында сапарларға жұмсалған уақытты қамтуы мүмкін.</p> |
| <p>4.3 Расходы. Вы оплатите любые соответствующие расходы, которые мы понесем в связи с оказанием услуг.</p> | <p>4.3 Expenses. You will pay any relevant expenses that we incur in connection with the services.</p> | <p>4.3 Шығыстар. Сіз қызметтерді көрсетуімізге байланысты біздің көтеруіміз мүмкін кез келген тиісті шығыстарды төлейсіз.</p> |
| <p>4.4 Налоги. Вы также уплатите все налоги, включая НДС, которые подлежат уплате в отношении оказания и результатов услуг. Вы выплатите нам полную сумму, указанную в любом счете, вне зависимости от каких-либо вычетов, которые вам потребуются произвести в соответствии с законодательством.</p> | <p>4.4 Taxes. You will also pay any taxes, including VAT, that are due in relation to our deliverables and services. You will pay us the full amount of any invoice, regardless of any deduction that you are required by law to make.</p> | <p>4.4 Салықтар. Сіз сонымен қатар ҚҚС-ын қоса алғанда, қызметтерді көрсетуге және олардың нәтижелеріне қатысты төленуі тиіс барлық салықтарды төлейсіз. Сіз кез келген шотта көрсетілген толық соманы, заңнамаға сәйкес сіздің жүргізуіңіз қажет болатын қандай да бір шегерімдерге қарамастан, бізге төлейсіз.</p> |
| <p>4.5 Счета и оплата счетов. Если иное не предусмотрено соглашением, мы вправе выставлять</p> | <p>4.5 Invoices and payment. Unless otherwise provided in the engagement letter we may</p> | <p>4.5 Шоттар және шоттарды төлеу. Егер келісіммен басқасы көзделмесе, біз сізге ай сайын</p> |

вам счета ежемесячно, при этом все счета подлежат оплате в течение 14 календарных дней с даты выставления счета. Если счет не будет оплачен в срок, мы вправе взимать с вас проценты по предусмотренной законом ставке.

4.6 **Акт сдачи-приемки.** Результат услуг считается принятым вами в случае непредставления нам подписанного акта сдачи-приемки либо мотивированного отказа от подписания акта сдачи-приемки в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней после получения вами акта сдачи-приемки. Дата предоставления результата услуг, указанная в акте сдачи-приемки, считается датой завершения оказания услуг. Акт сдачи-приемки означает документ, подтверждающий передачу результата услуг или завершения определенного этапа оказания услуг.

5 **Конфиденциальность**

5.1 **Конфиденциальная информация.** Вы и мы соглашаемся использовать конфиденциальную информацию друг друга только в связи с оказанием услуг и не раскрывать ее без получения предварительного письменного согласия, за исключением (i) случаев, предусмотренных законом или иными правовыми актами или правилами профессиональных организаций, в которых состоим мы или наши сотрудники, или (ii) случаев предоставления информации нашим юридическим консультантам или страховщикам. Однако мы можем предоставлять конфиденциальную информацию другим фирмам PwC или соответствующим субподрядчикам или поставщикам услуг при условии, что они берут на себя обязательства по соблюдению конфиденциальности, и вашим консультантам, которые привлечены к решению соответствующего вопроса. Обязательства по соблюдению конфиденциальности информации, полученной в связи с договором, действительны в течение трех лет с даты получения такой информации. Вышеуказанные положения не

invoice you on a monthly basis and all invoices are payable within 14 calendar days of the date of the invoice. If you do not pay an invoice on time we may charge you interest at the rate set by law.

4.6 **Acceptance Act.** The deliverables will be deemed accepted by you if you fail to sign an Acceptance Act and deliver it to us or fail to submit to us a justified refusal to sign the Acceptance Act within fifteen (15) business days after completion of the services. The date when the deliverables are provided to you stated in the Acceptance Act shall constitute the date of completion of the services. Acceptance Act means a document confirming a transfer of deliverables from us to you or the completion of a certain stage of services.

5 **Confidentiality**

5.1 **Confidential information.** We and you agree to use each other's confidential information only in relation to the services, and not to disclose it without prior written consent, except i) where required by law or regulation or by a professional body of which we or our staff are members, or ii) to our legal advisors or insurers. However, we may give confidential information to other PwC firms or relevant subcontractors or service providers as long as they are bound by confidentiality obligations, and to your advisers who are involved in the relevant matter. The obligations to keep the information received in connection with the agreement confidential shall remain in legal effect for three years after receipt of such information. The above will not apply to information which (i) is publicly available, or (ii) has been received from someone else who owes no duty of confidence in relation to it, or (iii) was already known by the receiving party.

шот ұсынуға құқылымыз, бұл ретте барлық шоттар ұсынылған күнінен бастап 14 күнтізбелік күннің ішінде төленуі тиіс. Егер шот мерзімінде төленбейтін болса, біз заңда көзделген мөлшерлеме бойынша сізден пайыздар өндіріп алуға құқылы боламыз.

4.6 **Қабылдау-өткізу актісі.** Қызметтер көрсету аяқталғаннан кейін 15 (он бес) жұмыс күнінің ішінде бізге қол қойылған қабылдау-өткізу актісі берілмеген не қабылдау-өткізу актісіне қол қоюдан бас тартудың дәлелді себебі берілмеген жағдайда, қызметтер нәтижесін сіз қабылдаған болып саналады. Қабылдау-өткізу актісінде көрсетілген қызмет нәтижелерін беру күні қызметтерді көрсетудің аяқталған күні болып саналады. Қабылдау-өткізу актісі қызмет нәтижелерін беруді немесе қызметтер көрсетудің белгілі бір кезеңінің аяқталуын растайтын құжатты білдіреді.

5 **Құпиялылық**

5.1 **Құпия ақпарат.** Сіз бен біз бір біріміздің құпия ақпараттарымызды қызметтер көрсетумен байланысты ғана пайдалануға және оны алдын ала жазбаша келісімді алмай ашпауға келісеміз, бұған (i) заңмен немесе өзге құқықтық актілермен немесе біз не біздің қызметкерлеріміз мүшелікте тұрған кәсіби ұйымдардың ережелерімен көзделген жағдайлар, немесе (ii) ақпаратты біздің заңдық кеңес берушілерімізге немесе сақтандырушыларымызға беру жағдайлары кірмейді. Алайда біз құпия ақпаратты басқа PwC фирмаларына немесе тиісті қосалқы мердігерлерге немесе қызметтерді ұсынушыларға, егер олар құпиялылықты сақтау жөніндегі міндеттемені өзіне алатын болса, және тиісті мәселені шешу үшін тартылған сіздің кеңес берушілеріңізге бере аламыз. Шартқа байланысты алынған ақпараттың құпиялылығын сақтау жөніндегі міндеттемелер осындай ақпарат алынған күннен бастап үш жылдың ішінде күшінде болады. Жоғарыда көрсетілген қағидалар

- применяются в отношении информации, которая (i) является общедоступной, (ii) была получена от третьих лиц, не имеющих обязательств по обеспечению конфиденциальности такой информации, или (iii) уже была известна получающей стороне.
- 5.2 **Ссылки на вас и на услуги.** Нам и другим фирмам PwC может потребоваться сослаться на вас и на услуги, которые мы оказали вам, при продвижении наших услуг, нам может также потребоваться использовать ваш логотип при описании нашего опыта работы в предложениях об оказании услуг. Вы соглашаетесь с тем, что мы и они имеют право на такие действия при условии неразглашения вашей конфиденциальной информации.
- 5.2 **Referring to you and the services.** We and other PwC firms may wish to refer to you and the services we have performed for you when marketing our services, we may also wish to use your company logo when citing our experience in proposal documents. You agree that we and they may do so, as long as we do not disclose your confidential information.
- 5.2 **Сізге және қызметтерге сілтемелер.** Өз қызметтерімізді алға бастыру кезінде сізге және басқа PwC фирмаларына сізге және біз сізге көрсеткен қызметтерге сілтеме жасауымыздың қажет **болуы** мүмкін, сондай-ақ бізге қызметтер көрсету туралы ұсыныстарда біздің жұмыс тәжірибемізді сипаттау үшін сіздің логотипіңізді пайдалануымыз мүмкін. Сіз өзіңіздің құпия ақпаратыңыз жарияланбайтын болса біздің және олардың осындай әрекеттерге құқылы екеніне келісесіз.
- 5.3 **Оказание услуг третьим лицам.** Вы соглашаетесь с тем, что мы вправе оказывать услуги вашим конкурентам или другим лицам, чьи интересы могут противоречить вашим, при условии неразглашения нами вашей конфиденциальной информации и соблюдения нами этических обязательств.
- 5.3 **Performing services for others.** You agree that we may perform services for your competitors or other parties whose interests may conflict with yours, as long as we do not disclose your confidential information and we comply with our ethical obligations.
- 5.3 **Үшінші тұлғаларға қызметтер көрсету.** Сіздің құпия ақпаратыңызды біздің ашпауымыз және біздің әдеп міндеттемелерін сақтауымыз талабымен сіздің бәсекелестеріңізге немесе мүдделері сіздің мүдделеріңізге қайшы келетін басқа тұлғаларға біздің қызметтер көрсетуіне құқылы екенімізге Сіз келісесіз.
- 5.4 **[Примечание. Настоящий пункт применяется в случае оказания услуг в сфере налогообложения] Разрешение на раскрытие информации.** Вы вправе раскрывать любым лицам информацию относительно налогообложения и структуры любых сделок (в том числе о социальном страховании), включенную в наши консультации в сфере налогообложения, независимо от (i) любых других положений настоящего договора или других договоров либо (ii) пометок о конфиденциальности, содержащихся в корреспонденции. В случае такого раскрытия любому лицу вы соглашаетесь (i) сообщить нам (a) имя и адрес лица, которому вы раскрыли информацию, и (b) содержание раскрытых информации и материалов и (ii) сообщить такому лицу, что мы не несем ответственности перед ним в отношении такой информации и таких материалов, если иное не будет письменно согласовано.
- 5.4 **[NB This clause applies when tax services are provided] Permitted disclosure.** You may disclose the tax (including social security) treatment and structure of any transaction included in our tax advice to any person, regardless of (i) any other clause in this or another agreement or (ii) confidentiality markings on communications. If you make such a disclosure to any person, you agree to (i) provide us with (a) the name and address of the person to whom you have made the disclosure and (b) a description of the information and materials so disclosed and (ii) tell them that we accept no liability to them in relation to the information and materials unless we have agreed otherwise in writing.
- 5.4 **[Ескерту. Осы тармақ салық салу саласында қызметтер көрсету жағдайында қолданылады] Ақпаратты ашуға рұқсат.** Сіз салық салуға және салық салу саласындағы біздің кеңестерімізге енгізілген кез келген мәмілелердің (соның ішінде әлеуметтік сақтандыру туралы) құрылымына қатысты ақпаратты, (i) осы шарттың немесе басқа шарттардың кез келген басқа қағидаларына не (ii) корреспонденцияда жазылған құпиялылық туралы белгілерге қарамастан, кез келген тұлғаларға ашуға құқылысыз. Кез келген тұлғаға осындай ашу жағдайында сіз (i) бізге (a) өзіңіз ақпаратты ашқан тұлғаның аты-жөнін және мекенжайын, және (b) ашылған ақпараттар мен материалдардың мазмұнын хабарлауға және (ii) осындай тұлғаға, егер басқасы жазбаша түрде

келісімдейтін болса, мұндай ақпаратқа және мұндай материалдарға қатысты оның алдында біздің жауап бермейтінімізді хабарлауға келісесіз.

6 Права интеллектуальной собственности

Если результат услуг включает в себя объекты интеллектуальной собственности, интеллектуальные права на такие объекты и любую документацию, созданные в соответствии с договором, будут принадлежать нам; при этом вы будете иметь неисключительное, непередаваемое право пользования результатом услуг для ваших внутренних целей.

7 Защита данных

7.1 **Комплаенс** – Вы и мы обязуемся соблюдать требования применимого законодательства в области защиты данных в отношении персональных данных, предоставленных нам по договору.

7.2 **Персональные данные** – Вы будете предоставлять нам персональные данные исключительно в случаях, когда использование персональных данных необходимо в соответствии с договором. Вы подтверждаете, что вы обладаете правами и необходимыми согласиями всех соответствующих субъектов персональных данных, которые требуются применимым законодательством о защите персональных данных для использования и раскрытия нами таких персональных данных в соответствии с договором; Вы также подтверждаете, что таким субъектам данных была предоставлена необходимая информация об их использовании.

7.3 **Обработка данных** – Мы будем осуществлять обработку полученных от Вас персональных данных в целях, перечисленных ниже: (i) оказание услуг; (ii) администрирование и использование соответствующих информационных систем; (iii) деятельность в области управления качеством, рисками и информацией о клиентах; (iv) предоставление вам информации, в том числе посредством электронной связи, о нас, других

6 Intellectual property rights

Where there are any intellectual property objects in the deliverables we will own the intellectual property rights in the deliverables and any materials created under the agreement, and you will have a non-exclusive, non-transferable right to use the deliverables for your own internal purposes.

7 Data protection

7.1 **Compliance** – You and we will comply with applicable data protection legislation in relation to any personal data shared with us under the agreement.

7.2 **Personal data** – You will not provide us personal data unless the agreement requires the use of such personal data. You confirm that you have competence and necessary consents from all relevant data subjects, as required under applicable data protection legislation, in order for us to use and disclose such personal data in accordance with the agreement, and that such data subjects have been given necessary information regarding its use.

7.3 **Data processing** – We will process personal data received from you for the purposes of any of: (i) providing the services; (ii) maintaining and using relevant IT systems; (iii) activities on quality, risk and client information management; (iv) providing you with information including by means of electronic communication about us, other PwC firms and our and/or their range of services; and (v) disputes

6 Зияткерлік меншік құқығы

Егер қызметтер нәтижесі зияткерлік меншік объектілерін қамтитын болса, осындай объектілерге және шартқа сәйкес жасалған кез келген құжаттамаға зияткерлік құқықтар бізге тиесілі болады; бұл ретте сіз өзіңіздің ішкі мақсаттарыңыз үшін қызмет нәтижесін ерекше емес, беруге жатпайтын пайдалану құқығын алатын боласыз.

7 Деректерді қорғау

7.1 **Комплаенс** - Сіз және біз келісімшарт бойынша ұсынылған дербес деректерге қатысты облыста қолданыстағы заңнама талаптарын сақтауға міндеттісіз.

7.2 **Дербес деректер** – Сіз тек ғана шарт бойынша қызмет көрсету үшін қажет болса немесе дербес деректеріңізді беру туралы біздің өтінішіміз бойынша бізге дербес деректерді ұсынасыз. Келісімшартқа сәйкес дербес деректерді пайдалану және жариялау туралы, дербес деректерді қорғау туралы, қолданыстағы заңнамамен талап етілетін барлық қажетті дербес деректер субъектілерінің құқықтары мен қажетті келісімі бар екенін растайсыз. Сонымен бірге, сіз мұндай дербес деректеріңіздің субъектілеріне оларды пайдалану туралы қажетті ақпарат берілетінін растайсыз.

7.3 **Деректерді өңдеу** - Біз төменде көрсетілген мақсаттар үшін Сізден алынған дербес деректерді өңдеуді жүзеге асырамыз: (i) қызмет көрсету, (ii) ақпараттық жүйелерді сақтау және пайдалану, (iii) сапа, тәуекелдер және клиенттер ақпаратын басқару саласындағы қызметі, (iv) сізге біз, басқа PwC фирмалары және біздің мен олардың қызметтерінің спектрі туралы ақпарат беру, оның ішінде электрондық байланыс арқылы;

фирмах PwC, а также об услугах, оказываемых нами и/или ими; (v) внесудебное и судебное урегулирование споров, (vi) подтверждение оказания вам услуг; (vii) соблюдение требований законодательства или правил профессиональных организаций, членом которых являемся мы и/или наш персонал. Мы будем осуществлять обработку персональных данных на бумажном носителе и в электронной форме до тех пор, пока это необходимо для оказания услуг по договору, защиты наших прав и/или исполнения нами обязательств, вытекающих из применимого законодательства или профессиональных стандартов.

7.4 **Оператор данных** - Если мы выступаем в качестве оператора данных в отношении ваших персональных данных (таких, как Ф.И.О., адреса электронной почты, номера телефонов ваших работников, руководства, клиентов или поставщиков), мы обязуемся: (i) осуществлять их обработку исключительно по вашей законной документированной инструкции; (ii) принимать надлежащие меры, направленные на обеспечение защиты персональных данных, включая наложение обязательств по соблюдению конфиденциальности на определенный персонал; (iii) осуществлять их передачу третьим лицам только по договору в письменной форме, который налагает на таких лиц обязательства, аналогичные упомянутым в настоящем подпункте 7.4, и которым, вы разрешаете передачу ваших персональных данных; (iv) оказывать вам разумное содействие в проведении оценки воздействия на защиту данных, предусмотренной законом, в вопросах соблюдения прав субъектов персональных данных, а также в вопросах выполнения вами ваших обязательств по информационной безопасности в соответствии с применимым законодательством в области защиты данных; (v) уведомлять вас без необоснованной задержки о выявленных нарушениях в части защиты данных, по мере того как нам становится известно о таковых; (vi) с учетом подпункта 10.1, по вашему запросу, вернуть или уничтожить персональные данные по прекращении срока действия договора (за исключением случаев, предусмотренных

and litigation, (vi) confirmation of provision of services, (vii) complying with any legal requirements or requirements of a professional body of which we or our staff are members. We will process personal data on paper as well as in electronic form, for as long as necessary to provide the services under the agreement, safeguard our rights and/or fulfil our obligations resulting from applicable laws, regulations or professional standards.

7.4 **Data processor** –Where we act as data processor in relation to your personal data (such as: name, surname, e-mail, phone number of your employees, members of management, clients or suppliers), we will: (i) process it only on your lawful documented instructions; (ii) implement appropriate measures designed to ensure its security, including by imposing confidentiality obligations on relevant personnel; (iii) transfer it to sub-processors only under a written contract which imposes obligations equivalent to those in this clause 7.4 and you authorize us to transfer your personal data to them; (iv) provide you with reasonable assistance in carrying out any legally required data protection impact assessments, complying with the rights of data subjects and complying with your own data security obligations under applicable data protection legislation; (v) notify you without undue delay after becoming aware of a breach in respect of it; (vi) subject to clause 10.1, on your request either return or destroy it at the end of the engagement (except as required by applicable law or regulation); and (vii) on your written request, provide you with reasonable information necessary to demonstrate our compliance with this clause 7.4.

(v) дауларды соттан тыс және сот тәртібімен реттеу; (vi) қызмет көрсетуді растау; (vii) заң талаптарымен немесе біз немесе біздің қызметкерлер мүшелікте тұрған кәсіби ұйымдардың ережелерімен сәйкес болу. Біз келісім-шарт бойынша қызмет көрсету үшін, және/немесе өз құқықтарын қорғау үшін, және/немесе қолданыстағы заңдардан немесе кәсіби стандарттардан туындайтын міндеттемелерді орындау үшін, қажет болған уақытқа дейін дербес деректерді қағаз түрінде және электронды түрде өңдеуді жүзеге асырамыз.

7.4 **Деректер операторы** – Егер біз сіздің дербес деректеріңіздің (мысалы, сіздің қызметкерлер, басқару, клиенттер немесе жеткізушілеріңіздің толық аты-жөні, электрондық пошта мекенжайлары және телефон нөмірлері) операторы ретінде әрекет етсе, онда біз (i) сіздің тек заңды нұсқауларыңыздың негізінде әрекет етуге, (ii) дербес деректердің қауіпсіздігі үшін шаралар қабылдауға, соның ішінде тиісті персоналға қатысты құпиялылық міндеттемелерін енгізу, (iii) 7.4-тармақта аталғандарға ұқсас жазбаша міндеттемелері бар және сіздің уәкілеттік берген ғана үшінші тұлғаларға дербес деректерді беру, (iv) сізге ақылға қонымды дербес деректер қорғауға арналған заң реттелген бағалаумен, дербес деректер субъектілерінің құқықтарын сақтау мәселелерімен, және дербес деректерді қорғау саласындағы қолданыстағы заңнамаға сәйкес ақпараттық қауіпсіздік міндеттемелерін орындаумен көмектесу, (v) дербес деректерді қорғау саласындағы анықталған бұзушылықтар туралы олар пайда ретінде хабарлау, (vi) 10.1-ші тармақшасы ескеріле отырып, сіздің талабыңыз бойынша келісімшартты бұзу кезінде дербес деректерді қайтару немесе жою (қолданыстағы заңмен көзделген жағдайларды қоспағанда), және (vii) сіздің жазбаша талабыңыз бойынша 7.4-ші тармақтың талаптарына сәйкестігін қамтамасыз ету үшін сізге жеткілікті ақпарат беру, міндетті

применимым законодательством), а также (vii) по вашему письменному запросу предоставить вам достаточную информацию в подтверждение соблюдения нами требований настоящего подпункта 7.4.

7.5 **Передача данных** – Мы вправе передавать (включая трансграничную передачу) предоставленные нам персональные данные другим фирмам PwC, субподрядчикам и провайдером информационных услуг для целей, перечисленных в пункте 7. Некоторые из этих получателей могут находиться за пределами Европейской Экономической Зоны. Мы осуществим такую передачу исключительно при наличии законного на то основания, в том числе получателям: (i) расположенным на территории государств, которые обеспечивают достаточный уровень защиты персональных данных, либо (ii) в соответствии с документом, который охватывает требования ЕС по передаче персональных данных операторам данных за пределами ЕЭЗ.

8 Ответственность

8.1 **Особые виды убытков.** Вы соглашаетесь с тем, что мы не несем ответственность за (i) утрату или искажение данных в информационных системах, (ii) упущенную выгоду, ущерб деловой репутации, упущенную коммерческую возможность, потерю ожидаемых доходов или (iii) не прямой или косвенный ущерб.

8.2 **Наша ответственность.** Вы соглашаетесь, что мы несем ответственность только при наличии вины в наших действиях (бездействии). Общий размер нашей ответственности (включая неустойку) в отношении всех исков в связи с услугами или договором (включая, среди прочего, за неосторожность) ограничен двукратной стоимостью услуг, подлежащей оплате, или размером реального ущерба, в зависимости от того, какая из этих сумм окажется меньшей. Согласовано, что стоимость наших услуг была определена с учетом ограничений,

7.5 **Data transfers** – We may transfer (including cross-border transfer) personal data shared with us to other PwC firms, subcontractors and IT service providers in relation to any of the purposes set out in clause 7. Some of these recipients may be located outside the European Economic Area. We will carry out such transfers only where we have a lawful basis to do so, including to a recipient who is: (i) in a country which provides an adequate level of protection for personal data; or (ii) under an instrument which covers the EU requirements for the transfer of personal data to data processors outside the EEA.

8 Liability

8.1 **Specific types of loss.** You agree that we will not be liable for (i) loss or corruption of data from systems, (ii) loss of profit, goodwill, business opportunity, anticipated savings or benefits or (iii) indirect or consequential loss.

8.2 **Our liability.** You agree that we will be liable only when we are at fault for our actions or omissions. Our total liability (including interest) for all claims connected with the services or the agreement (including but not limited to negligence) is limited to twice the fees payable for the services or the actual damages whichever is the lesser. It is agreed that our fees have been determined in consideration of, and reflect, the limitations set forth in this clause.

боламыз.

7.5 **Деректер беру** – Біз 7-ші тармағында көрсетілген мақсаттар үшін басқа PwC фирмаларына, қосалқы мердігерлерге және ақпараттық қызметтерді жеткізушілерге берген дербес деректерді беруге (оның ішінде трансшекаралық беру) құқылы. Бұл алушылар кейбір Еуропалық Экономикалық Аймақ тыс орналасқан болуы мүмкін. Біз осындай беруін тек қана заңды негіздеме болған жағдайда жүзеге асырамыз, оның ішінде: (i) дербес деректерді қорғаудың тиісті деңгейі бар мемлекетте тұрған алушыларға, және (ii) Бізбен дербес деректерді ЕО шектерінен тыс өңдеуге берілетін кезде ЕЭА талаптарын қамтитын келісімге отырған алушыларға.

8 Жауаптылық

8.1 **Залалдардың ерекше түрлері.** Сіз (i) ақпараттық жүйелердегі деректердің жоғалуы немесе бұрмалануы, (ii) жіберіп алынған игілік, іскерлік беделге келтірілген нұқсан, жіберіп алынған коммерциялық мүмкіндік, күтілетін табыстар ысырабы немесе (iii) тікелей емес немесе жанама нұқсан үшін біздің жауап бермейтінімізге келісесіз

8.2 **Біздің жауапкершілігіміз.** Сіз біздің өз әрекеттерімізде (әрекетсіздігімізде) кінә болған кезде ғана жауап беретінімізге келісесіз. Қызметтермен немесе шартпен байланысты (соның ішінде, басқалармен қатар, абайсыздық үшін) барлық арыз-талаптарға қатысты біздің жауаптылығымыздың жалпы мөлшері (тұрақсыздық айыбын қоса алғанда) төленуге тиісті қызметтердің екі еселенген құнымен немесе нақты нұқсанның мөлшерімен, осы сомалардың қайсысы аз болатынына байланысты, шектеледі.

изложенных в данном пункте, и отражает их.

8.3 **Распределение ответственности.** В случае если мы согласимся в письменном виде принять на себя ответственность перед более чем одной стороной, сумма ограничения ответственности, указанная в п.8.2, будет распределяться между соответствующими сторонами по их усмотрению.

8.4 **Запрет исков к физическим лицам.** Вы соглашаетесь предъявлять иски в отношении оказанных услуг только к нам, а не какому-либо физическому лицу, упомянутому в ходе оказания услуг.

9 **Фирмы PwC и субподрядчики**

9.1 **Субподрядчики.** Мы можем привлекать к оказанию услуг другие фирмы PwC (каждая из которых является самостоятельным и независимым юридическим лицом) или субподрядчиков. Мы несем единоличную ответственность за оказываемые услуги.

9.2 **Ограничение исков.** Вы соглашаетесь не предъявлять каких-либо исков (включая иски в связи с неосторожностью) к другой фирме PwC (или ее партнерам, членам, директорам или сотрудникам) или к субподрядчикам.

9.3 **Члены группы.** Вы обеспечите, чтобы ни один из членов группы, включая ваши дочерние (зависимые) организации, филиалы и холдинг (если не являются стороной договора), как в тот период, когда они являются членами группы, так и впоследствии, не предъявляли каких-либо исков к любой из фирм PwC (или ее партнерам, участникам, директорам или сотрудникам), или к субподрядчикам в отношении любой ответственности, относящейся к услугам или договору.

8.3 **Sharing of limit.** Where we agree in writing to accept liability to more than one party, the limit on our liability in clause 8.2 will be shared between them, and it is up to those parties how they share it.

8.4 **No claims against individuals.** You agree to bring any claim in connection with the services only against us, and not against any individual, however described.

9 **PwC firms and subcontractors**

9.1 **Subcontractors.** We may use other PwC firms (each of which is a separate and independent legal entity) or subcontractors to provide the services. We remain solely responsible for the services.

9.2 **Restriction on claims.** You agree not to bring any claim (including a claim for negligence) against another PwC firm (or its partners, members, directors or employees) or subcontractors.

9.3 **Group members.** You will ensure that no group member including your subsidiaries, associated companies and holding company (unless a party to the agreement), both while they are a group member and thereafter, brings any claim against any PwC firm (or its partners, members, directors or employees) or subcontractors in respect of any liability relating to the services or the agreement.

Біздің қызметтеріміздің құны осы тармақта жазылған шектеулерді ескере отырып анықталғаны және оларды көрсететіні келісілді.

8.3 **Жауапкершілікті бөлу.** Егер біз бірден көп тараптың алдында өзімізге жауаптылықты алатынымызды жазбаша түрде келісетін болсақ, 8.2-тармақта көрсетілген жауапкершілікті шектеу сомасы тиісті тараптардың арасында олардың қалауы бойынша бөлінетін болады.

8.4 **Жеке тұлғаларға арыз-талап қоюға тыйым.** Сіз көрсетілген қызметтерге қатысты қызметтер көрсету барысында аталған қандай да бір жеке тұлғаға емес, бізге ғана арыз-талап қоюға келісесіз.

9 **PwC фирмалары және қосалқы мердігерлер**

9.1 **Қосалқы мердігерлер.** Біз қызметтер көрсетуге басқа PwC фирмаларын (олардың әрқайсысы дербес және тәуелсіз заңды тұлға болып табылады) немесе қосалқы мердігерлерді тарта аламыз. Біз көрсеткен қызметтеріміз үшін жеке дара жауап береміз.

9.2 **Тәуекелдерді шектеу.** Сіз басқа PwC фирмасына (немесе оның серіктеріне, мүшелеріне, директорларына немесе қызметкерлеріне) немесе қосалқы мердігерлерге қандай да бір арыз-талап (соның ішінде абайсыздықпен байланысты арыз-талаптарды қоса алғанда) қоймауға келісесіз.

9.3 **Топ мүшелері.** Сіз топтың бір де бір мүшесі, соның ішінде сіздің еншілес (тәуелді) ұйымдарыңыз, филиал және холдинг (егер шарттың тарапы болып табылмаса) топ мүшелері болып табылатын кезеңде, сондай-ақ кейіннен Сіз басқа PwC фирмасына (немесе оның серіктеріне, мүшелеріне, директорларына немесе қызметкерлеріне) немесе қосалқы мердігерлерге қызметтерге немесе шартқа қатысты кез келген жауаптылық бойынша қандай да бір арыз-

талаптарды қоймауын қамтамасыз етесіз.

10 Документация

- 10.1 **Политика.** Мы можем хранить копии всех документов, относящихся к услугам, включая любые документы, которые были переданы нам вами или от вашего имени.
- 10.2 **Раскрытие документов.** Мы не будем раскрывать документы, которые принадлежат нам (включая нашу рабочую документацию), за исключением случаев, когда мы прямо согласились на это. Мы можем потребовать от получателя письмо, освобождающее нас от ответственности, в качестве условия раскрытия информации.

11 Расторжение договора

- 11.1 **Немедленное уведомление.** Как мы, так и вы вправе немедленно отказаться от исполнения договора, направив письменное уведомление другой стороне, если: (i) другая сторона допустила существенное нарушение договора и не устранила такое нарушение в течение семи рабочих дней после получения уведомления; (ii) другая сторона не может или существует вероятность того, что не сможет погасить свою задолженность или становится неплатежеспособной; (iii) действия такой стороны (включая порядок оплаты) могут нарушить законные или иные профессиональные требования.
- 11.2 **Уведомление за 30 дней.** Как мы, так и вы вправе отказаться от исполнения договора путем направления письменного уведомления за 30 календарных дней до расторжения.
- 11.3 **Оплата услуг при расторжении договора.** Вы соглашаетесь оплатить нам все услуги, оказанные нами до даты расторжения договора. В случае если установлена фиксированная стоимость наших услуг, вы соглашаетесь оплатить нам стоимость услуг, которые были оказаны нами, исходя из затраченного нами времени, на основании наших почасовых ставок, действующих на момент оказания услуг, в

10 Materials

- 10.1 **Policy.** We may retain copies of all materials relevant to the services, including any materials given to us by you or on your behalf.
- 10.2 **Release.** We will not release materials which belong to us (including our working papers) unless we have specifically agreed to do so. We may require a release letter from the recipient as a condition of disclosure.

11 Termination

- 11.1 **Immediate notice.** Either we or you may end the agreement immediately by giving written notice to the other if (i) the other materially breaches it and does not remedy the breach within seven business days upon receipt of a notice, (ii) the other is or appears likely to be unable to pay its debts or becomes insolvent or (iii) the performance of it (including the application of any fee arrangements) may breach a legal or regulatory requirement.
- 11.2 **30 days' notice.** Either we or you may end the agreement on 30 calendar days' written notice.
- 11.3 **Fees payable on termination.** You agree to pay us for all services we perform up to the date of termination. Where there is a fixed fee for services, you agree to pay us for the services that we have performed on the basis of the time spent at our then current hourly rates, up to the amount of the fixed fee. Any contingent element of the fees will remain payable in accordance

10 Құжаттама

- 10.1 **Саясат.** Біз қызметтерге қатысты барлық құжаттардың көшірмелерін, соның ішінде сіз бізге берген немесе сіздің атыңыздан берілген кез келген құжаттарды сақтай аламыз.
- 10.2 **Құжаттарды ашу.** Біз, өзіміз бұған тікелей келіскен жағдайларды қоспағанда, бізге тиесілі құжаттарды (біздің жұмыс құжаттамамызды қоса алғанда) ашпаймыз. Біз алушыдан жауапкершіліктен босататын хатты ақпараттың ашылу шарты ретінде талап ете аламыз.

11 Шартты бұзу

- 11.1 **Дереу хабарландыру.** Біз де, сіз де, егер: (i) басқа тарап шарттың елеулі бұзылуына жол берсе және мұндай бұзуды хабарламаны алғаннан кейін жеті жұмыс күнінің ішінде жоймаса; (ii) басқа тарап өзінің берешегін өтей алмайтын немесе төлеуге қабілетсіз болса немесе бұлардың ықтималдығы бар болса; (iii) мұндай тараптың әрекеттері (төлеу тәртібін қоса алғанда) заңды немесе өзге кәсіби талаптарды бұзуы мүмкін болса, бір бірімізге жазбаша хабарламаны жіберу арқылы шартты орындаудан дереу бас тартуға құқылы боламыз.
- 11.2 **30 күн бұрын хабарландыру.** Біз де, сіз де бұзуға дейін 30 күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарламаны жіберу жолымен шартты орындаудан бас тартуға құқылымыз.
- 11.3 **Шартты бұзу кезінде қызметтерді төлеу.** Сіз шарт бұзылған күнге дейін біз көрсеткен барлық қызметтердің құнын бізге төлеуге келісесіз. Егер біздің қызметтердің тіркелген құны белгіленген болса, сіз біз көрсеткен қызметтердің құнын біз жұмсаған уақытқа орай қызметтерді көрсету кезінде қолданылған біздің сағаттық мөлшерлемелердің негізінде, қызметтердің

пределах фиксированной стоимости услуг. Дополнительное вознаграждение подлежит оплате в соответствии с условиями соглашения. Если такое вознаграждение не может быть выплачено по причинам, обусловленным законодательством, вы обязуетесь выплатить всю сумму неоплаченной стоимости услуг, исходя из затраченного времени, если только нами не достигнуты иные договоренности.

12 Разрешение споров

12.1 **Переговоры.** В случае возникновения спора стороны сделают все возможное для его урегулирования путем проведения переговоров и обсуждений до передачи дела в суд.

12.2 **Применимое законодательство и подсудность.** Договор регулируется казахстанским правом. Суды Республики Казахстан имеют исключительную компетенцию в отношении любого спора, вытекающего из договора, или внедоговорного характера.

13 Общие положения

13.1 **Обстоятельства непреодолимой силы.** Ни одна из сторон не будет нести ответственность перед другой стороной в случае невыполнения своих обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

13.2 **Целостность договора.** Договор включает все договоренности между сторонами в отношении оказания услуг. Он заменяет собой любые предыдущие соглашения, заявления или обсуждения. Ни одна сторона не несет ответственности перед другой стороной (включая случаи неосторожности) за заверения, не согласованные в договоре.

13.3 **Ваши действия.** В тех случаях, когда на вашей стороне выступает более одного лица, действие или бездействие одного лица будет считаться действием или бездействием всех лиц.

with the engagement letter. If a contingent fee cannot be paid for regulatory reasons, you agree to pay all outstanding fees on the basis of time spent, unless alternative arrangements have been agreed.

12 Dispute resolution

12.1 **Negotiation.** If a dispute arises, the parties will attempt to resolve it by discussion and negotiation before commencing legal proceedings.

12.2 **Law and jurisdiction.** Kazakhstan law will govern the agreement. The Kazakhstan courts will have exclusive jurisdiction over any dispute, whether contractual or non-contractual.

13 General

13.1 **Matters beyond reasonable control.** No party will be liable to another if it fails to meet its obligations due to matters beyond its reasonable control.

13.2 **Entire agreement.** The agreement forms the entire agreement between the parties in relation to the services. It replaces any earlier agreements, representations or discussions. No party is liable to any other party (whether for negligence or otherwise) for a representation that is not in the agreement.

13.3 **Your actions.** Where you consist of more than one party, an act or omission of one party will be regarded as an act or omission of all.

тіркелген құнының шектерінде бізге төлеуге келісесіз. Қосымша сыйақы келісімнің шарттарына сәйкес төленуі тиіс. Егер мұндай сыйақы заңнамамен шарттастырылған себептер бойынша төлене алмайтын болса, егер біз өзге уағдаластыққа қол жеткізбейтін болсақ, сіз қызметтердің төленбеген құнының бүкіл сомасын жұмсалған уақытқа орай төлеуге міндеттенесіз.

12 Дауларды шешу

12.1 **Келіссөздер.** Дау туындаған жағдайда тараптар оны келіссөздер жүргізу және істі сотқа бергенге дейін талқылау жолымен оны реттеу үшін барлық мүмкін әрекеттерді жасайды.

12.2 **Қолданылатын заңнама және соттылық.** Шарт қазақстандық құқықпен реттеледі. Қазақстан Республикасының соттары шарттан туындайтын немесе шарттан тыс сипаттағы кез келген дауға қатысты ерекше құзыретке иелік етеді.

13 Жалпы ережелер

13.1 **Бой бермейтін күш жағдайлары** – Тараптардың ешқайсысы өз міндеттемелерін бой бермейтін күш жағдайларының салдарынан орындамаған жағдайда, басқа тараптың алдында жауап бермейді.

13.2 **Шарттың тұтастығы** – Шарт қызметтер көрсетуге қатысты тараптардың арасындағы барлық уағдаластықтарды қамтиды. Ол кез келген алдыңғы келісімдерді, мәлімдемелерді немесе талқылауларды ауыстырады. Бір де бір тарап шартта келісілмеген растаулар үшін басқа тараптың алдында (абайсыздық жағдайларын қоса алғанда) жауап бермейді.

13.3 **Сіздің әрекеттеріңіз** – Сіздің жағыңызда бірден көп адамдар әрекет ететін жағдайларда, бір тұлғаның әрекеті немесе әрекетсіздігі барлық тұлғалардың әрекеті немесе әрекетсіздігі болып

саналады.

- 13.4 **Уступка прав.** Если в договоре прямо не указано иное, ни одна из сторон не вправе переуступать, передавать свои права или обязанности по договору или иным образом распоряжаться ими без получения предварительного письменного согласия другой стороны, кроме следующих случаев: (i) мы можем передать право требования оплаты по договору другому лицу в целях получения такой оплаты, и (ii) мы можем уступить права и обязанности по договору правопреемнику всего или части нашего бизнеса. Любая уступка прав и обязанностей без предварительного письменного согласия (кроме случаев указанных выше) будет недействительна.
- 13.4 **Assignment.** Unless the agreement expressly provides otherwise, no party may assign, transfer or deal with their rights or obligations under the agreement without the prior written consent of the other party, except (i) we may assign any debts to another party for collection, and (ii) we may novate the agreement to a transferee of all or part of our business. Any assignment without the prior written consent (except as provided above) shall be null and void.
- 13.4 **Құқықтарды шегініп беру** – Егер шартта басқасы тікелей көрсетілмесе, тараптардың ешқайсысы басқа тараптың алдын ала жазбаша келісімін алмастан шарт бойынша өзінің құқықтарын немесе міндеттерін шегініп беруге, табыстауға немесе өзгеше түрде иелік етуге құқылы емес, бұған келесі жағдайлар кірмейді: (i) біз шарт бойынша төлемді талап ету құқығын осындай төлемді алу құқығын алу мақсатында басқа тұлғаға бере аламыз, және (ii) біз шарт бойынша құқықтарды және міндеттерді біздің бизнестің бүкіл немесе бір бөлігінде құқықтық мирасқорға шегініп бере аламыз. Алдын ала жазбаша келісімсіз (жоғарыда көрсетілген жағдайлардан басқа) құқықтар мен міндеттерді кез келген шегініп беру жарамсыз болады.
- 13.5 **Сохранение юридической силы.** Положения договора, действие которых продолжается после прекращения действия договора в силу существа обязательства либо прямого указания в договоре, сохраняют свою юридическую силу и будут обязательными для обеих сторон, включая, среди прочего, пункты 2.2, 2.3, 2.4, 2.6, 2.7, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11.3, 12, 13 и 14.
- 13.5 **Survival.** The provisions of the agreement which expressly or by implication are intended to survive its termination or expiry will survive and continue to bind each of the parties including, but not limited to, 2.2, 2.3, 2.4, 2.6, 2.7, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11.3, 12, 13 and 14.
- 13.5 **Заңдық күшін сақтап қалу** – Жағдайдың мәніне не шартта тікелей көрсетілуіне байланысты шарттың қолданылуы тоқтатылғаннан кейін қолданысы жалғастырылатын шарттың қағидалары өз күшін сақтап қалады және соның ішінде, басқалармен қатар, 2.2, 2.3, 2.4, 2.6, 2.7, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11.3, 12, 13 және 14-тармақтар екі тарап үшін де міндетті болады.
- 13.6 **Язык договора.** Договор составлен и подписан на русском, казахском и английском языках. В случае разночтений в русском, казахском и английском текстах Договора русский текст признается имеющим преимущественную силу.
- 13.6 **Language.** The Agreement is executed in Russian, Kazakh and English languages. In the event of any discrepancy between the Russian, Kazakh and English texts, the Russian text shall prevail.
- 13.6 **Шарттың тілі.** Шарт орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды және қол қойылды. Шарттың орыс, қазақ және ағылшын тілдеріндегі мәтіндері әртүрлі оқылған жағдайда, орыс тіліндегі мәтіннің басымдық күші бар деп танылады.

14 Толкование

В договоре следующие слова и выражения имеют значения, указанные ниже:

фирма PwC – любое юридическое лицо или партнерство, входящее в международную сеть фирм PricewaterhouseCoopers;

14 Interpretation

In the agreement the following words and expressions have the meanings given to them below:

PwC firm – any entity or partnership within the worldwide network of PricewaterhouseCoopers firms and entities;

14 Түсіндіру

Шартта келесі сөздер мен сөз тіркестерінің төменде көрсетілген келесі мағыналары бар:

PwC фирмасы – PricewaterhouseCoopers фирмаларының халықаралық желісіне кіретін кез келген заңды тұлға немесе серіктестік;

услуги – услуги, указанные в соглашении;

services – the services set out in the engagement letter;

қызметтер – келісімде көрсетілген қызметтер;

результаты услуг – окончательный документ или другой конечный продукт оказания услуг, как указано в соглашении;

deliverables – a final document or other output of our services as agreed in the engagement letter;

қызмет нәтижелері – қорытынды құжат немесе көрсетілетін қызметтердің басқа да түпкі өнімі;

договор – настоящие условия, любые согласованные специальные условия и соглашение, к которому они имеют отношение;

the agreement – these terms, any agreed service specific terms and the engagement letter to which they relate;

келісім-шарт – осы талаптар, кез келген келісілген арнайы талаптар және олардың қатысы бар келісім;

мы, нас или наш – относится к ТОО «ПрайсуотерхаусКуперс Такс энд Эдвайзори», офис которого зарегистрирован и находится по адресу: пр. Аль-Фараби, 34, здание А, 4 этаж, А25D5F6, Алматы, Казахстан.

we, us or our – refers to PricewaterhouseCoopers Tax & Advisory LLP, whose registered office is at 34 Al-Farabi Av., Building A, 4 floor, A25D5F6, Almaty, Kazakhstan.

біз, бізге немесе біздің – «ПрайсуотерхаусКуперс Такс энд Эдвайзори» ЖШС-не қатысты, оның офісі мына мекенжайда орналасқан және тіркелген: Әл Фараби даңғылы, 34, А ғимараты, 4-қабат, А25D5F6, Алматы, Қазақстан.

Вы, ваш – сторона или стороны договора (исключая нас).

you, your – the party or parties to the agreement (excluding us).

Сіз, Сіздің – осы шарттың тарабы немесе тараптары (бізден басқа).

Подписи сторон / Parties' signatures / Тараптар қол қою

ТОО «ПрайсуотерхаусКуперс Такс энд Эдвайзори» / PricewaterhouseCoopers Tax & Advisory LLP / «ПрайсуотерхаусКуперс Такс энд Эдвайзори» ЖШС

/ _____ /

/ _____ /

Дата подписания / Date of signing / Қол қойылған күні:
